

生产劳动課俄語会話集

西安外国語学院編

商 务 印 書 館

生产劳动課俄語会話集

西安外国語学院編

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ РАЗГОВОРА НА ТРУДОВЫХ ЗАНЯТИЯХ

СОСТАВЛЕН СИАНЬСКИМ ИНСТИТУТОМ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

商 务 印 書 館

1959年·北京

內 容 提 要

这本会话集包括农业生产、勤工俭学和工业生产三大部分，每一部分又分为：1) 單詞和詞組，2) 單句，3) 会话（也有詩歌、短文或日記）；內容丰富多彩，讀者不仅可以学到有关各方面生产的俄語單詞和語句，并且能够通过这本书掌握一般生产技术的初步知識。

这个会话集是 1958 年大躍进的产物，充分体现了教育必須与生产劳动相結合的基本方針。高等学校俄語系学生、中学俄語教师 and 高中学生都值得讀一讀。

生产劳动課俄語会话集

西安外国語学院編

商 务 印 书 馆 出 版

北京东总布胡同 10 号

（北京市書刊出版业营业許可証出字第 107 号）

新 华 书 店 总 經 售

五十年代印刷厂印刷 椿树装訂厂装訂

統一書号：9017·102

1959 年 6 月初版 开本 787×1092 1/32

1959 年 6 月北京第一次印刷 字数 130 千字

印张 5—12/16 印数 1—6,600 册

定价 (19) ¥ 0.75

編者的話

“生产劳动課俄語会話集”分为农业生产、勤工儉学和工业生产三大部分。每一部分又有若干小題目，各自成篇。每篇材料都包括以下三部分：第一部分是單詞和詞組，第二部分是單句，第三部分主要是会話，也有詩歌、短文或者日記。这些材料从各个不同的方面反映了我院在三勤办学阶段的面貌，也是我院在生产劳动尽可能与專業教学相結合方面的初步嘗試。

这本会話集的原始材料，最初都是同學們自己編写的，而且大部分是二、三年級同学編写的，后来由我們收集、整理，加以修改彙集成冊，作为生产劳动課俄語会話材料。由于我們汉俄語水平不高，工农业方面的知識不足，錯誤在所难免，誠懇地希望讀者予以批評指正。

西安外国語学院編譯教学研究室

1959年2月

目 录

第一部分：农业生产俄语会话材料

1. На строительстве пруда 在修水池的工地上.....	4
2. О рытье колодца 挖井.....	9
3. Водоналивное колесо 水車.....	13
4. О распашке земли 耕地.....	16
5. Удобрение 肥料.....	22
6. Посадка овощей 种菜.....	27
7. На огороде 在菜园里.....	31
8. О посадке лука 种葱.....	36
9. Тыква 南瓜.....	41
10. Перец 辣椒.....	44
11. О баклажане 茄子.....	46
12. Кукуруза 玉米.....	49
13. О пшенице 小麦.....	54
14. Садоводство 园艺.....	61
15. Посадка деревьев 植树.....	67
16. Пословицы и поговорки 俗語和諺語.....	73

第二部分：勤工儉學小組俄语会话材料

1. Свиноводство 养猪.....	78
2. Рыбоводство 养魚.....	87
3. Разведение кроликов 养兔.....	93
4. Разведение пчёл 养蜂.....	98
5. Разведение клещевинного шелкопряда 养蓖麻蚕.....	105
6. В парикмахерской 在理髮館里.....	107

7. О фотографии 照像.....	116
8. В кружке по продаже книг и журналов 在書報推銷小組里	121

第三部分： 工业生产俄語会話材料

1. Типография 印刷厂.....	127
2. Бумажная фабрика 造紙厂.....	132
3. Химический завод по изготовлению препаратов для сельского хозяйства 农业化学葯剂制造厂.....	136
4. О плотничном деле 木工.....	140
5. Завод химических удобрений 化肥厂.....	146
6. В мастерской по изготовлению матерчатой обуви 制鞋作坊	152
7. Производство болотного газа 沼氣制造.....	156
8. Об изготовлении прохладительных напитков 清涼飲料的制造	159
9. Пошивочная мастерская 縫紉室.....	164
10. Праечно-красильная 洗染厂.....	168
11. На цементном заводе 水泥厂.....	171
12. Изготовление мела 制作粉筆.....	175

第一部分：農業生产俄語会話材料

1. На строительстве пруда 在修水池的工地上

Слова и словосочетания 詞和詞組

пру́д 池塘
кана́л 水渠
кана́ва 水溝
дамба 堤
плоти́на 橫埧
рабо́чие инструме́нты 劳动工具
лопата 鉄鏟
моты́га 鋤頭
кирка 十字鎬
бамбу́ковый шест 竹槓
корзи́нка 筐子
верёвка 繩子
коро́мьсло 扁担
та́чка 手推車
жура́вль 吊杆

трамбова́ть } 打夯
утрамбова́ть }
трамбо́вка 夯
рыть } 挖
вы́рыть }
рытьё кана́в 掘溝
копа́ть } 挖
вы́копать }
вози́ть та́чку 推車
носи́ть зе́млю 推土
насы́пать }
насы́пать } зе́млю 裝土
соору́жать } 修建, 筑
соору́дить }
шлю́з 水閘

Фразы 句子

1. Во вре́мя рабо́т ну́жно соблю́дать дисципли́ну. 工作时应遵守劳动紀律.
2. На́до бере́чь рабо́чий инструме́нт. 要爱护劳动工具.
3. Во вре́мя рабо́ты ка́ждый до́лжен подчини́ться ру́ководству (руководи́телям). 劳动时每人必須服从指揮.
4. Во вре́мя трудо́вых рабо́т все долж́ны соблю́дать те́хнику безо́пасности. 劳动时大家要注意安全.

5. Можете ли вы носить землю? 你能抬土嗎?
6. Умеете ли вы возить тачку? 你会推車嗎?
7. Подровняй дорожку! 請把路鏟平!
8. Насыпай землю ровнее! 請把土倒平些!
9. Вы неправильно держите лопату. 你拿鍬的方法不對。
10. Держите крепче! 握紧一些!
11. Держите мотыгу крепче, тогда не будет мозолей.
把鋤頭握緊些, 手上就不会起茧子了。
12. Мы помогаем крестьянам рыть пруд для орошения полей. 我們幫助農民挖池塘是為了灌溉田地。
13. Вы устали, отдохните! 你們累了, 休息一會兒吧!
14. Отдохните, а я поработаю. 你們休息休息, 我來勞動一會兒。
15. Дайте, пожалуйста, лопату. 請把鍬給我。
16. Я ещё не устал. 我还不累。
17. Внимание! Перерыв на 10 минут. 注意, 休息十分鐘。
18. Во время перерыва надо одеться. 休息时要穿上衣服。
19. Надо ли здесь копать? 这里要挖嗎?
20. Дайте, пожалуйста, воды. 請給我一點水。
21. Есть ли вода? Мне хочется пить. У меня в горле пересохло. 有水嗎? 我渴了, 嗓子都干了。
22. Вы не умеете держать в руках лопату. Вот надо как. 你不会拿鍬, 應該這樣拿。
23. Это место пока оставим для дорожки. 这个地方暂时留着作为道路。

24. Не спешите. Берегите свои силы. 不要忙, 留点劲.
25. Раз — два, взяли! Ну, ещё взяли! 一、二, 起, 再来一次!
26. Ещё подсыпь. Надо полнее. 再装一些, 多装一点.
27. Нет, уже достаточно. Несите. 不要啦, 已经够了, 抬走吧!
28. Вы что это так долго не возвращались? 你们怎么很久没回来呢?
29. Вы насыпайте, а я буду возить. 你们装, 我来推.
30. Надо преодолеть все трудности. 必须克服一切困难.
31. Поправь верёвку, а то неудобно будет нести. 把绳子整理一下, 不然不好抬.
32. Если будет очень тяжело, быстро устанешь. 如果抬得过重的话, 很快就会累的.
33. Дайте дорогу! 让路!
34. Он не умеет возить на тачке, видите, уже перевернул её. 他不会使用手推车, 看, 他把车弄翻了.
35. При работе с тачкой нужно уметь сохранять равновесие. 推手推车, 要保持平衡.
36. Здесь земля твёрдая, лопата не берёт. 这里土硬, 锹挖不动.
37. Свяжите лопнувшее место! 请把断了的地方接起来!
38. Верёвка порвалась, свяжите! 绳子断了, 请把它接上!
39. Я вас замсню. 我替换您.
40. Трамбовать по очереди. 轮班打夯.
41. Выносить землю по очереди. 轮班抬土.
42. Отдыхать и учиться по очереди. 轮班休息, 轮班学习.

43. Я буду носить землю, а вы ройте. 我專抬土，您來挖。
44. Насыпайте землю на край пруда. 請把土倒在池塘邊上。
45. Правое плечо устало, переложите на левое. 右肩累了，換左肩抬吧。
46. Когда ровняешь землю, надо немного согнуться. 鏟土時，要彎下腰。
47. Некоторые таскают землю на коромыслах, другие в корзинах, третьи на шестах, четвёртые возят в тачках. 一些人担土，一些人用筐提，一些人用扁担抬；有一些人又用車子推土。
48. Большую помощь оказывает журавль. Им выбрасывать землю и легко и удобно. 吊杆起着很大的作用，用它來運土很輕巧方便。
49. Они тащат много земли. 他們拉的土很多。
50. Каждый студент хорошо знает, что труд — дело чести, доблести и славы. 每個同學都知道勞動是榮譽、光榮和豪邁的事業。
51. В результате нашего труда облик деревни Цзянцунь сильно изменится. 我們的勞動將會大大改變姜村的面貌。
52. С утра до вечера студенты весело трудятся; 从早到晚同學們一直是愉快地勞動着。
53. Комсомольцы должны показывать пример в труде. 共青團員應在勞動中起模範作用。
54. В труде нужно помогать друг другу и учиться друг у друга. 在勞動中應互相幫助，互相學習。

55. Развёртывать социалистическое соревнование в труде. 开展社会主义劳动竞赛。
56. Товарищи! Нажимайте, остались последние пять минут. 同学们，加油干，还剩最后五分钟了。
57. Пруд скоро будет вырыт. 池塘很快就挖好了。
58. Работа идёт благополучно и дружно. 劳动进行得很顺利、协调。
59. Настроение у всех приподнятое (хорошее). 大家的情绪很高。

Проведение канала

Для повышения урожайности полей партия и правительство призвали народ к строительству оросительных систем, водохранилищ, прудов, каналов, канав, колодцев. Вся страна горячо откликнулась на этот призыв и везде началось грандиозное ирригационное строительство.

Наш институт построил для деревни Цзяньцунь большой пруд, который может служить и для орошения, и для разведения рыб. Кроме того, была выкопана канава длиной более 1400 метров.

В этом труде получила конкретное воплощение политика партии, этот труд оказался для нас прекрасной школой; в процессе труда установились более дружественные отношения между крестьянами, с одной стороны, и преподавателями и студентами, с другой. Эта дружба растёт и крепнет с каждым днём.

兴修水渠

为了提高田地的收获量，党和政府号召修建灌溉系统，修水库，挖池塘，挖渠，挖沟，打井。全国热烈地响应了这个号召，到处都开始了规模巨大的水利建设。

我们学校师生给姜村修了一个大池塘，既能灌地又能养鱼。此外还挖了一条长达 1400 多公尺的水渠。

这次劳动不仅具体体现了党的政策，同时也是一堂很好地劳动教育课，在劳动过程中，师生和农民之间建立起亲密的友谊。这种友谊将日益增长和加强。

2. О рытье колодца 挖井

Слова и словосочетания 詞和詞組

рыть } 挖
вырыть }
спускаться } 落...下面去
спуститься }
температура 溫度
ворот 轉轆, 絞盤
навес 遮棚, 天蓋

выкладывать } 鑲邊, 砌邊
выложить }
осыпаться } 崩散, 塌落
осыпаться }
пресная вода 淡水
соленоватая вода 帶鹹味的水
горьковатая вода 帶苦味的水

Фразы 句子

1. Мы роём колодец около свинарника, чтобы было ближе носить к нему воду. 在猪圈旁边挖一眼井，提水就方便了。
2. Какой глубины будет колодец? 井要挖多深呢?
3. Край колодца всегда выкладывают кирпичом или камнем, чтобы земля не осыпалась. 井边常常是用磚或石头砌成的，以防泥土塌落。

4. Над коло́дцем иногда́ де́лают на́вес и во́рот, с по́мощью кото́рого вы́таскивают во́ду. 井上有时搭天棚, 安絞盘, 以便打水.
5. Оди́н внизú ро́ет и насы́пает зéмлю в корзи́ну, а друго́й, вра́щая во́рот, подни́мает корзи́ну на по́верхность и, вы́сыпав зéмлю, опу́скает её о́братно в коло́дец. 一个人在井底下挖土, 装篮子; 另一个人绞轆轤, 把篮子提到井上倒土, 然后还将它放到井里面去.
6. Осто́рожно спу́скайся, а то, упаде́шь. 下井时要小心, 不然会跌落.
7. Пе́ред спу́ском в коло́дец на́до надéть голо́вной убо́р, и́наче на го́лову насы́плется мно́го зéмли. 下井以前要戴上帽子, 不然头上会落很多土的.
8. В коло́дце чело́веку́ т́рудно ды́шать. 人在井里呼吸困难.
9. Спу́сти корзи́нку, я насы́плю зéмлю. 把篮子放下来, 我装土.
10. В коло́дце темно́ и т́сно, раба́тывать неудо́бно. 井里又黑又窄, 干活不方便.
11. На дне коло́дца темпе́рату́ра вы́ше, чем на по́верхности зéмли. 井底下的温度比地面上的高.
12. Подни́майся, я сме́ню теб́я, тебе́ пора́ отдохну́ть. 你上来吧, 我换换你; 你该休息了.
13. Зéмлю вы́таскивают из коло́дца с по́мощью во́рота. 用轆轤从井底下往上绞土.
14. Ско́ро бу́дет вода́. Нажи́майте, това́рищи! 馬上就見水啦. 同志們, 再加把勁吧!

15. Смотри, вот дно уже стало мо́крое! 你看! 底下的土都成了湿的啦!
16. Когда вы́роем коло́дец, то у нас всегда́ бу́дет воды́ ско́лько у́годно. 挖好了这眼井, 想要多少水, 就有多少水.
17. В одних коло́дцах вода́ бывает пресная, в других — горьковатая, а в третьих — соленоватая. Горьковатая и соленоватая вода́ для пи́тья не годится. 有的井水是甜的, 有的是带苦味的, 有的是带咸味的. 带苦味和咸味的水不能喝.

Диалог 對話

А. Товарищ Ван, наша очередь раба́тывать. 王同志, 輪到我們工作了.

Б. Пойдёмте! (Пошли!) 我們走吧!

А. Я опущу́сь в коло́дец и бу́ду рыть зе́млю, а вы оста́ньтесь на во́роте. 我下井去挖, 您在上边絞轆轤.

Б. Нет, вы уже раба́тали в коло́дце, а тепе́рь моя́ очередь. 不, 您已經在井里工作过了, 現在該我下去了.

А. Хорошо́. Не ка́жется ли вам, что зе́мля по кра́ям коло́дца осы́пается? 好吧. 您看得出井边上的土会塌落吧?

Б. Нет, не осы́пнется, не беспоко́йтесь. 不会的, 請放心.

А. Я беспоко́юсь за вас. 我替您担心.

Б. Я сна́чала спущу́сь в коло́дец, а пото́м вы мне спу́стите инструме́нт. 我先下井去, 然后您再把工具給我放下去.

А. На дне коло́дца тяжёлый вóздух и тóдно ды-
шать. 井底下的空气不好聞，呼吸困難。

Б. Да, я знаю, не тóлько тóдно дышать, но и не-
легко конать, потому́ что в коло́дце темно́ и тес-
но. Ну, я полёз. 是的，我知道，不仅呼吸困難，而
且挖土也不容易，因为井底下又黑又窄。好啦，就下去了。

А. Добрáлись? 到底了嗎?

Б. Товáрищ Ли! Ужé насы́пал, крутите! 李同志，已
經裝好了，請絞吧!

А. Я поднимáю корзину, не смотрите навёрх, а то
земля попадёт в глаза́. 我絞籃子了，不要往上看，不
然土会落进眼里的。

Б. Потíше, осторо́жней спуска́йте, а то земля сы́плет-
ся на меня́. 慢点兒，小心点放，不然土会掉到我身上的。

А. Вы не надели головнóго убóра? Я вам бро́шу его́,
а то мо́жно зашибить го́лову. 您沒有戴帽子嗎? 我
給您扔下去，不然会砸伤头的。

Б. Ох! Я не чаянно, удáрил по ногé. 哎呀，沒有留神，
把脚砸着了。

А. Очень бо́льно? Быстрéе поднимáйтесь и идите на
медпункт показáться врачú. 痛得很厉害嗎? 快上来
到医务所叫医生看看。

Б. Ничего́, сейча́с пройдёт, кро́ви нет. 不要紧，很快
就会好的，沒有碰破。

В. Товáрищи! Что случи́лось? Скорéе поднимáй-
тесь! Я заменю́ вас, а вы хороше́нько отдохните.
Вы́рыто не так хорошо́, здесь ну́жно перека́пы-
вать. Кто э́то копал? 同志們! 發生了什么事? 快上

来吧！我換換您，您好好休息一下吧！挖得不太好，这里需要修整一下。这是誰挖的？

A. Это мы копали. У нас ещё нет опыта. 这是我們挖的。我們還沒有經驗。

B. Ничего! Когда побольше поработаете, научитесь. Сколько метров вы вырыли за эти два часа? 没有关系，干多了就会学好的。你們这两点钟挖了几公尺深？

B. Наверно, метра два. 大概有两公尺。

B. Успехи большие. 成績很大。

B. Товарищ Чжан! Скоро ли будет вода? 張同志，快有水了嗎？

B. Да, скоро. Дно уже совсем сырое. Ещё поработаем немножко — и до воды доберёмся. 是的，快有水了，底下全湿了。再挖一会儿，就会見水的。

A. Уже звонок. Пора кончать работу. 打过鐘了。結束工作吧。

B. Хорошо, пойдём освежимся под краном. 好，我們去洗洗吧。

3. Водоналивное колесо 水車

Слова и словосочетания 詞和詞組

колесо 輪子
зубчатый 有齒的
зубчатое колесо 齒輪
рама 架子
рама водоналивного колеса
水車架子
ось 軸
цепь 鍊子
труба 管子
насос 唧筒

рычаг 槓杆
поршень 活塞
мотор 馬達
электрический мотор 電動馬達
работать в две смены 分兩班
工作
эффективный 有成效的
равномерно 均衡地
орошение 灌溉
зерновые культуры 糧食作物

Фразы 句子

1. Давно́ не было́ дождя́, ну́жно поли́ть о́город.
很久沒有下雨，應該澆菜園了。
2. Давай́ сна́чала прове́рим водоналивнóе колесо́. 先檢查一下水車。
3. Сма́жьте ось ма́слом. 把軸上塗點油。
4. Сма́жем — маши́на бу́дет хоро́шо раба́тывать и лю́дям бу́дет лёгче. 塗上油，人輕機器利。
5. Привя́жем верёвку к рыча́гу. 在槓上綁根繩子。
6. Ты тяни́, а я бу́ду толка́ть. 你拉，我推。
7. По-мо́ему, ну́жно раба́тывать в две сме́ны. 我看應該分成兩班干。
8. Тогда́ раздели́мся на две сме́ны. 那就分成兩班吧。
9. Прекра́сно, так и лю́ди не уста́нут и раба́та бу́дет эффе́ктивнее. 這樣很好，人不疲乏，效果也大。
10. Че́рез 20 круго́в бу́дем сме́няться. 推 20 圈換班。
11. У меня́ голова́ кру́жится. 我頭暈了。
12. Нажми́те! 加油干!
13. Крути́ть на́до равнове́рно, не то бы́стро вы́дохнешься. 用力要均衡，不然很快就累了。
14. Во́да из коло́дца бежи́т по кана́вкам и напра́вляется к грядкам. 從井里流出來的水順着壟溝，流到田壟里去了。
15. Водоналивнóе колесо́ при недоста́тке раба́чего скота́ ино́гда кру́тят лю́ди. Что́бы ликви́дировать тако́е явлéние, оста́вшееся у нас от про́шлого, во мно́гих дере́внях прово́дится элеќтри-